

阿拉伯语回指研究

——以语义与句法照应分析为视角——

ALABOYU HUIZHI YANJIU

Yi Yuyi Yu Jufa Zhaoying Fenxi Wei Shijiao

● 陆映波 著



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



[阿拉伯语回指研究]

——以语义与句法照应分析为视角——

ALABOYU HUIZHI YANJIU

Yi Yuyi Yu Jufa Zhaoying Fenxi Wei Shijiao

● 陆映波 著



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

阿拉伯语回指研究 : 以语义与句法照应分析为视角
/ 陆映波著. — 北京 : 北京语言大学出版社, 2013.6
ISBN 978-7-5619-3528-6

I. ①阿… II. ①陆… III. ①阿拉伯语—语法—研究
IV. ①H374

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 122467 号

书 名: 阿拉伯语回指研究——以语义与句法照应分析为视角
ALABOYU HUIZHI YANJIU - YI YUYI YU JUFA ZHAOYING FENXI WEI
SHIJIAO
责任印制: 陈 辉

出版发行: **北京语言大学出版社**
社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码: 100083
网 址: www.blcup.com
电 话: 发行部 010-82303648 / 3591 / 3650
编辑部 010-82303393
读者服务部 010-82303653
网上订购电话 010-82303908
客户服务信箱 service@blcup.com
印 刷: 北京画中国画印刷有限公司
经 销: 全国新华书店

版 次: 2013 年 6 月第 1 版 2013 年 6 月第 1 次印刷
开 本: 880 毫米×1230 毫米 1/32 印张: 6.25
字 数: 160 千字
书 号: ISBN 978-7-5619-3528-6/ H·13103
定 价: 28.00 元

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 010-82303590

本课题为北京语言大学校级科研项目(中央高校基本科研业务
专项资金资助)，项目编号为 12YBG019

目 录

前 言	1
第一章 绪 论	7
第一节 阿拉伯语照应研究综述	7
第二节 研究涉及的相关概念	12
第二章 阿拉伯语语义照应研究	21
第一节 阿拉伯语语义照应的分类和照应特征	21
一、名词照应	21
二、指示词语照应	34
三、代词照应	43
四、语素照应	53
第二节 阿拉伯语语义照应的篇章功能	58
一、篇章扩展功能	58
二、篇章衔接功能	69
第三节 阿拉伯语语义照应形式的篇章制约	78
一、名词照应的篇章制约	79
二、代词照应的篇章制约	81
三、语素照应的篇章制约	87
小结	89

第三章 阿拉伯语间接照应研究.....	90
第一节 间接照应与直接照应的异同.....	92
一、间接照应与直接照应的共同点.....	92
二、间接照应与直接照应的差异.....	94
第二节 阿拉伯语篇章间接照应关系建立的认知分析.....	104
一、间接照应关系建立过程描述.....	104
二、一步、两步间接照应心理距离比较.....	109
小结.....	110
第四章 阿拉伯语歧义照应研究.....	111
第一节 歧义照应的类型.....	112
一、以照应语与待选先行语数量为标准进行划分.....	112
二、以歧义发生层面为标准进行划分.....	114
第二节 歧义照应确认的影响因素.....	116
一、显著性.....	117
二、语境.....	119
三、理想化认知模型(ICM).....	121
四、文化背景.....	125
小结.....	128
第五章 阿拉伯语句法照应研究.....	129
第一节 句子生成模式.....	129
一、有限状态语法.....	130
二、自左向右模型.....	131
三、转换生成语法.....	132
四、配价语法模式.....	134
五、“三个平面”句子生成模式.....	135
六、阿拉伯语句子生成模式.....	138

第二节 阿拉伯语句法照应关系建立过程认知分析	141
一、阿拉伯语句子生成过程	141
二、不同人称句法照应关系建立过程	146
三、句法照应的多重性	151
四、句法照应参照语的确定原则	152
五、阿拉伯语词汇的分类	155
第三节 阿拉伯语句法照应的种类	157
一、句法照应标记	157
二、以照应标记为标准进行分类	159
三、句法照应标记以不同形式体现的论述理据	164
第四节 阿拉伯语句子生成失误分析	166
一、句子生成过程中失误产生的阶段	166
二、关于句子生成失误的统计和分析	172
小结	183
结束语	185
参考书目	187

前 言

“回指”是指篇章中不同语言形式间的关联关系。随着篇章研究的发展和深入，回指研究得到了越来越多人的关注，学者们从句法、篇章、语义、认知等各个角度对回指问题进行了较为深入的研究，也相继提出了一些有代表性的理论。尽管我国的学者也结合汉语的特征对回指现象进行了大量的研究，但整体而言，研究过程中作为参照对象的语言仍以英语和其他西方语言为主体。阿拉伯语作为当今世界最为活跃的语言之一，其篇章中展现的多种多样的回指现象以及在回指关系建立过程中体现的特色尚未引起人们足够的关注。尽管近几年来，受到西方学界相关研究的影响，针对阿拉伯语回指现象所进行的研究也已出现，但研究成果却较为有限，而国内阿拉伯语研究者对于“阿拉伯语回指”这一课题，尚未进行研究，该领域在国内仍属空白。

我们在本书中所进行的尝试性探索将重点置于不同语言形式不同层面的关联关系，从这一视角来看可以归为“回指研究”的领域，但从具体研究对象来看又不同于一般意义上的回指研究，可以算作将回指研究与阿拉伯语特点相互结合的探索过程，在篇章、认知、自然语言生成等不同框架内对阿拉伯语中的“回指”现象进行了尝试性的研究。从研究对象来看，我们认为这一努力应置于广义回指研究的领域，但在论述过程中，我们采用了“照应”这一表达而不是“回指”这一指称主要出自下述的考虑：

通常意义上的“回指”所代表的关联关系仅局限于语义平面，指的是不同语义概念间的相互联系，并不包括句法层面不同成分形式上的关联。作为典型的内部屈折语言，阿拉伯语中不同语言形式间的关联关系不仅体现在深层语义层面，同时还表现在表层句法层面，不同语言形式在语法规则的作用下，以相互关联的形式出现。在句子生成的过程中，一个句法成分的改变往往会引起一系列句法成分的变化，这种语言表层的关联关系虽然符合“回指”的定义，却并非人们通常意义上所说的“回指”，而是一种“形式照应关系”，称之为“照应”也许更能够表达出这种关联关系的本质。所以，我们认为：从句子生成角度来看，句法层面的“回指”= 照应。

语义层面的回指意味着不同的语言形式在确定所指概念过程中的相互关联关系，回指使语言形式在不同的篇章位置重现，从篇章演进的角度来看，这种重现本身就是一种有效的篇章照应手段，我们认为：从篇章角度来看，语义层面的回指 = 照应。

因此，为保持语义和句法平面论述的一致，我们在本书中将阿拉伯语中语义层面的回指现象与句法层面的非常规意义上的“回指”现象统称为“照应”进行论述。将发生在语义层面的关联现象称为“语义照应”，这一照应方式主要体现为篇章概念意义的重现；将发生在句法层面的关联现象称为“句法照应”，这一照应方式主要体现为句子成分形式上的关联。虽然同为照应关系的表现形式，两种照应方式分析和判定的方法却不相同。

通过对这两种照应形式进行描述和分析，我们能够对阿拉伯语篇章中语义照应的篇章功能、不同形式照应关系的建立过程以及阿拉伯语基于句法照应的句子生成过程有进一步的了解。我们认为，从阿拉伯语的自身特性出发，结合语言学界对“回指”研究的成果对阿拉伯语照应现象进行系统研究，不仅有助于更好地把握阿拉伯语的特性，还能够对阿拉伯语(甚至所有以“内部屈折”作为主要形态

变化方式的语言)中出现的问题和现象给出有说服力的解释。

为此,我们在回指研究的领域中将“阿拉伯语(语义、句法层面)照应”作为研究对象,通过篇章分析、认知分析等各种方法,对这一最为普遍的篇章衔接方式具有的篇章功能和受到的制约因素进行阐述,并对间接照应关系的建立过程、歧义照应中照应关系的确认过程和阿拉伯语句子的生成过程加以分析。本书借助篇章回指研究已有的成果,主要解决以下问题:

1. 阿拉伯语篇章中的照应具有怎样的篇章功能?
2. 阿拉伯语篇章中影响照应形式的篇章制约因素有哪些?
3. 阿拉伯语篇章中间接照应关系是怎样建立的?
4. 阿拉伯语篇章歧义照应中对应关系建立过程的影响因素有哪些?

些?

5. 基于“句法照应”的阿拉伯语句子是怎样生成的?

为回答上述问题,本书研究的范围主要包括以下几个方面:

1. 阿拉伯语篇章中语义照应现象的存在形式与特征

对照应现象和照应语进行研究,首先要对其存在形式进行描述。对语言事实客观、细致的分类与描述是分析研究的前提。本书在研究过程中将结合语料把阿拉伯语篇章中照应现象存在的形式按照一定标准进行分类,并结合相关语言学理论对各类照应形式具有的特质进行分析。

2. 阿拉伯语篇章中语义照应所具有的篇章功能和制约因素

本书在对大量语料事例进行分析的基础上,将着重讨论照应在篇章延续过程中所具有的功能,并对不同照应形式的使用条件和时机进行了探讨,进一步总结了照应在篇章中所呈现的使用规律。

3. 阿拉伯语篇章中间接照应关系的建立过程

本书以阿拉伯语语料为参照对象,对间接照应关系建立的认知过程进行了分析,并对间接照应与直接照应关系的建立过程从不同

角度进行了对比。

4. 阿拉伯语篇章中歧义照应确认过程的影响因素

在对阿拉伯语篇章中的歧义照应现象进行分类描述的基础上,我们对歧义照应中对应关系确认过程中的影响因素进行了分析,并尝试从不同的视角对歧义照应解读时歧义的排除过程加以说明。

5. 阿拉伯语句子的生成过程

阿拉伯语具有内部屈折语言的基本特征,其表层形式生成的基础为句法形式的对应,即句法照应关系的建立。本书以“句法照应”为分析工具,对阿拉伯语句子的生成过程进行了较为系统的分析,并对阿拉伯语句子生成过程中出现的失误进行统计和分析,在此基础上提出教学过程中相应的解决方案。

在论述的过程中,我们采用以下的方法对阿拉伯语篇章中出现的照应现象进行分析:

1. 现代语言学理论、方法与阿拉伯语实践相结合

(1)将“三个平面”理论与阿拉伯语篇章中照应关系的建立过程相结合

我们尝试在分析阿拉伯语篇章中照应关系的建立过程时引入“三个平面”理论,将先行语形式的选择和确定置于这一框架内进行,对可能出现的歧义对应关系予以排除。

(2)以篇章概念的可及性作为工具分析阿拉伯语照应现象

在常规语境下,篇章中照应形式的选择与篇章概念呈现的可及性紧密相关,以可及性作为工具对常规语境下的照应形式进行考察,能够确定阿拉伯语篇章中照应形式选择的方法和依据。

(3)将前人提出的句子生成模型与阿拉伯语实践相结合

关于“句子生成模型”不同历史时期不同派别的语法学家提出了不同的设想和假说,在进行比较和评价的基础上,我们认为“三个平面句法生成模式”与其他句子生成模型相比更加成熟和全面,所

以本书将选用“三个平面句法生成模式”作为阿拉伯语句法生成模型的参考样本，并在此基础上依据阿拉伯语句子所体现出的特质进行调整。

在此模型的基础上，我们将通过“语义建构阶段、语用建构阶段、句法编码阶段”对阿拉伯语句法照应的建立过程进行阐述和分析。并希望这一模型的建立能够充分考虑到阿拉伯语所具有的特性，从认知的角度对“阿拉伯语句子是怎样形成的”这一问题做出更有说服力的解释。

2. 篇章分析与认知分析相结合

篇章分析和认知分析均为我们研究阿拉伯语照应篇章功能和制约因素的主要手段，我们会在“主述结构”和“信息结构”框架内对照应的篇章功能进行分析并依靠一般的认知习惯和相关的认知理论阐述篇章中照应语形式的选择过程。

3. 试验与统计的方法相结合

本书在对阿拉伯语不同照应形式进行分析时会对所建立的语料库和教学过程中学生在句子构建过程中出现的语用失误现象进行调查和统计，这将成为针对篇章教学问题提出相应解决方案的主要依据。

4. 分析与综合的方法相结合

本书在进行阿拉伯语歧义照应分析的过程中对不同类型的歧义照应进行了分类分析，在研究歧义照应确认过程时在不同的语料事例进行综合归纳以确定歧义照应确认过程中的影响因素。

第一章 绪 论

“照应”一直被语言学家们作为一个篇章现象来讨论，并得到了语言学界的关注。也就是说，“语义照应”是人们头脑中公认的照应形式，“句法照应”还是一个崭新的概念。与西方语言中的照应研究相比，“阿拉伯语照应研究”所取得的成果较为有限。尽管如此，我们对该课题进行的研究仍建立在前人工作的基础之上，所以，在对阿拉伯语篇章中的照应现象进行描述和分析之前，我们首先对阿拉伯语照应研究进行综述并介绍研究过程中涉及的相关概念。

第一节 阿拉伯语照应研究综述

在阿拉伯语传统语言学的研究过程中，“照应”并未得到人们的关注，学者们并未对其进行独立、系统的研究。直到近代，才有学者对阿拉伯语篇章中的“照应”加以关注，将其称为“الإحالة”^①以便对现代阿拉伯语篇章中的照应现象进行研究。在传统阿拉伯语语言学著作中，人们虽然未将“照应”这一概念单独抽提出来进行研究，但作为篇章重要的衔接手段之一，“照应现象”却以不同的形式

^① “الإحالة”为动词“أحال يحل”的词根形式，原意为“转交、移交”，也有人将之译为“回指”。

在阿拉伯传统语言学著作中得以表述。如“التكرار(反复)”是传统修辞学中常常提到的概念,有许多学者对其进行了多方面的研究,如沙特乌姆·古拉大学教授扎西尔·艾哈迈德·曼苏尔(زهير أحمد المنصور)就曾撰写过文章“艾布·卡西姆·沙比诗歌中的反复现象(ظاهرة التكرار في شعر أبي القاسم الشابي)”,埃及爱资哈尔大学的学者阿卜杜·沙菲·艾哈迈德·阿里·谢赫(عبد الشافي أحمد على الشيخ)曾撰写文章“古兰经中的反复现象(ظاهرة التكرار في القرآن الكريم)”,两位学者都从修辞的角度对阿拉伯语篇章中的反复现象进行了阐述,分析了篇章通过反复的方式所营造出的特殊的修辞效果,其中涉及的反复现象从篇章的角度也可以被看作特定形式的照应现象。

“反复”与“照应”二者的内涵具有重合的部分,却又呈现出差异,“反复”更多被人们看作是修辞手段的一种,而“照应”则被看作是篇章连接手段的一种。有的学者用“反复”作为基础去定义“照应”,如:

التكرار ويقصد به تكرار لفظين يكون المرجع فيهما واحد، مثل
عودة الضمير على متقدم في مثل قولنا: (السماء نجومها مضيئة)
فالضمير (ها) يعود على متقدم هو (السماء)، ولا يمكن تفسيره إلا
بالرجوع إلى ما يحيل إليه، ومن ثم ترتبط الكلمة الثانية بالكلمة الأولى.
ويعد هذا التكرار من قبيل الإحالة إلى سابق.^①

译文:

反复指的是两个具有相同所指的词语重复出现,比如代词可以归到前面所述的部分,如:

السماء نجومها مضيئة.

代词“ها”可以归到前面出现的“السماء”,只有将之与先

^① <http://maamri-ilm2010.yoo7.com/t651-topic>

行语关联起来才能得以解释，我们把第二个词与第一个词相互联系这种向前归指的反复称为“照应”。

从这一定义中我们可以看出“反复”是“照应”的基础，“反复”表述的是两个词语的存在形式，“照应”表述的是两个词语的语义关联关系；“反复”是从修辞角度去描述语言现象，“照应”是从篇章衔接与延续的角度去表述语言现象。在研究方法上，二者也不尽相同，传统修辞学对于“反复”的研究将注意力集中于篇章中采用“反复”这一修辞手段所呈现的修辞效果上，现代篇章语言学对“照应”的研究将注意力集中于照应形式选择的原因和作者的心理过程上。我们可以这样认为，尽管“反复”与“照应”常常具有相同的外延形式，但二者却拥有不同的内涵。阿拉伯语传统语言学中对篇章中“反复”现象的研究虽不同于我们所说的照应研究，但却从一个侧面将照应现象引入了人们的视野。

埃及学者艾哈迈德·阿菲菲对阿拉伯语篇章中的照应现象进行了分析，他在《篇章语法中的照应》(الإحالة في نحو النص) (2005)一书中对阿拉伯语篇章中的照应现象进行了阐述。在该书中，作者将照应形式分为代词照应、指示词语照应、比较名词照应、连接名词照应等四种，并在书中讨论了影响照应关系的几个因素，分别为：1. 篇章距离；2. 待选先行项；3. 是否存在歧义照应；4. 读者的背景知识；5. 照应类别；6. 照应方式。

《篇章语法中的照应》是阿拉伯现代语言学研究从篇章角度对阿拉伯语照应现象进行研究的著作，书中对照应的定义、照应的构成、照应在不同标准下的分类、影响照应确认的因素和照应在阿拉伯语篇章中的作用均进行了阐述。不足之处在于：

一、在对不同照应形式进行介绍的过程中，并未包含名词照应，并认为通过名词形式对篇章概念的重提是与“照应”并列存在

的篇章连接手段“反复(التكرار)”，故未在照应研究中加以涉及。

二、在照应的篇章功能方面，作者认为“照应”的重要性主要体现在篇章的内部衔接上，但研究未对不同照应形式的使用条件、方法和所具有的作用进行论述。

三、书中所选语料虽为两部阿拉伯语短篇小说集和《古兰经》的部分经文，但在研究过程中并未突出阿拉伯语作为内部屈折语言在照应过程中表现出的特性，与西方学者对篇章照应的研究成果相比并无太多创新之处。

整体而言，我们认为该著作对语言现象描写充分，事例较为详尽，能够在一定程度上借助西方篇章研究成果分析阿拉伯语语料事例，但研究在实用性方面尚显不足，对篇章照应建立的实际操作帮助较为有限。

萨巴赫·伊布拉辛·凡吉(صباحي ابراهيم الفقي)和穆斯塔法·努哈斯(مصطفى نحاس)分别在著作《篇章语言学：理论与实践》(علم اللغة) (النصي بين النظرية والتطبيق) (2000)和《话语分析视角下的篇章语法》(التماسك) (2001)从篇章衔接(نحو النص في ضوء التحليل اللساني للخطاب)的角度对话语中作为衔接方式的“省略(الحذف)”和“反复(التكرار)”现象进行了研究。尽管在研究中并未出现“照应(الإحالة)”的提法，但作为篇章衔接方式的反复已经可被算作照应的手段之一，并可归入照应的研究范围了。

约旦雅尔穆克大学的艾哈迈德·法利赫·穆塔拉格(أحمد فالح) (سامي محمد صالح البدر)和萨米·穆罕默德·萨利赫·白德尔(مطلق)分别在论文“阿拉伯语句子中的省略现象(ظاهرة الحذف في الجملة العربية)” (1985)和“名词省略：结构变化与语义影响(حذف الاسم: تركيب وأثر في الدلالة)” (1999)中对阿拉伯语篇章中名词省略(即采用代词或零形式去照应上文中的名词概念)对句式和语义的影响从不同方面进行了论述。